

В. Л. ЗАМБРЖИЦКИЙ

К ИСТОРИИ ИЗМЕНЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА «ЗАРАЗА»

Слово *зараза* интересно в отношении той семантической эволюции, которую это слово проделало на протяжении своей истории.

В Словаре современного русского языка¹ оно определяется так: «З а р а з а а... 1. Болезнетворное начало, распространяемое микробами. 2. *Устар.* Эпидемическая болезнь, эпидемия. 3. *Перен.* Приобретенная склонность к чему-либо, увлечение чем-либо осуждаемым». Но в древнерусских текстах это слово употребляется в совершенно ином значении. Например, в «Хождении Трифона Коробейникова» (1593—1594) нам встретилось: «И оттоле итти до Дамаска града три дни; а ходять на аслятехъ, а итти по заразамъ и по горамъ по каменнымъ, а путь вельми трудень»². В материалах картотеки ДРС находим: «Быша вѣтры велици и бури мнози и грозны... и толики быша тучи силни, яко единымъ часомъ точию рвы и заразы яко бездны учинишася». (Никоновская летопись, под 1301 г.). «В Казани ж около Казанского всего посаду крепости от... до Гнилова Булаку ставлен острог по крепостям, по горам и по заразам» (Писцовые книги города Казани 1565—1568 гг.). «Под Азовом де съ одну сторону подошли бугры небольшие и заразы, и какъ де такіе пушки на тѣхъ буграхъ при заразахъ постановить, великую де бѣду Азову починять» (1673 г.). Следующий пример интересен употреблением рассматриваемого слова в единственном числе: «... на хлѣбѣнномъ дворцѣ поставити изба бурникова, мѣроу полутретьи сажени; да подлѣ заразу смотрѣлно мѣроу трехъ сажень» (1666 г.).

В Толковом словаре русского языка В. Даля³ слово *заразы* толкуется как «изрытое, или самое неровное овражистое место». Совершенно очевидно, что корень в этом слове *-раз-* тот же, что и в отмеченных в словаре Срезневского глаголах *заразити* 'поразить, убить' и *заразится* 'удариться'. Примеры: «Бысть громъ страшень: зарази двое чади и хоромину зажже» (Лавр. летопись, 6696 г.). «Пошедши ему съ коня и заразися о камень...» (Соф. вр. 6954 г.). В этом словаре⁴ указывается, что в древних славянских памятниках слово *заразити* редко, но зато часто встречаются глаголы с другими приставками: *разити* (без приставки), *поразити*, *поражати*, *уразити*, *уражати* и др., а в сербских и хорватских памятниках есть слова *пораз*, *поразене*, *поразити*, *уразити* и пр. В дополнение к этим сведениям в чешском языке мы находим⁵

¹ Словарь современного русского литературного языка АН СССР, 1955. т. IV. стр. 838.

² Православный Палестинский сборник, т. IX, вып. 3, СПб, 1889, стр. 4.

³ Толковый словарь живого великорусского языка, сост. В. Д а л ь, СПб, 1872—1882, т. I, стр. 626.

⁴ Материалы для составления Словаря древнерусского языка И. И. Срезневского, т. I, стр. 943.

⁵ См. Русско-чешский словарь, М., 1947 и Чешско-русский словарь, сост. А. Ш и р о в а, Прага, 1951.

целый ряд слов этого корня: *poraziti*, *porázka* 'поражение', *úraz* 'ушиб, повреждение', *uraziti* 'отбить' и др., а в болгарском языке¹ — *porazénъ* 'негодный, испорченный', *porazъ* 'испорчу, порчу'. В словаре Срезневского, кроме указанных двух глаголов, приводятся следующие слова со значениями, связанными с получением ударов, повреждений, ушибов: *разражати* — 'разбивать', 'убивать', *разразити* — 'пронзить' (?), *уражати* — 'поражать', *уражение* — 'удар', *уразити* — 'ударить', 'убить' (а также: 'поразить, уничтожить, победить, опечалить'), *уразиться* — 'разбиться'². Все эти слова, как и приводимые в Словаре Акад. Российской *отражаю*, *поражаю*, *приражаю* 'ударяюсь', *проражаю* 'пробиваю насквозь', *разражаю* 'разбиваю на мелкие части', *сражаю* 'ударом сбиваю, сваливаю', *уражаю* 'разбиваю, одерживаю верх', *ураз* 'ушиб' (ср. чешск. *úraz* — 'ушиб, повреждение'), *уразина* 'дубина' (т. е. то, чем ударяют, ушибают), имеют в своей основе понятие получения удара, повреждения.

В свете этих фактов становится совершенно понятным и значение слова *заразы* (употреблявшегося обычно во множественном числе). Поскольку все слова с корнем *-раз-* (*разити*, *за-раз-ити* и пр.) несут в себе понимание ушиба, удара, повреждения, то ясно, что *заразы* это то, что наносит эти удары, причиняет повреждения, нечто подобное камням, «горамъ каменнымъ», по которым «путь вельми трудень» (см. 1-й пример), т. е. рытвины, неровности почвы, овраги.

Позднее слово *зараза* получило расширенное значение, как и глагол *заражать*, который объясняется в словаре Акад. Российской таким образом: «повреждаю здоровье посредством сообщения какого-либо вредоносного вещества» (ср. обычное выражение: *такого-то поразила болезнь*).

Вполне возможно, что в расширении значения слова *зараза* сыграло роль то обстоятельство, что очень распространенная в XVII—XVIII вв. болезнь оспа³ оставляла на теле и особенно лице переболевшего характерные рябины, рытвины, иначе говоря, — «заразы» (ср. у Болотова⁴, который, говоря об оспе, замечает: «Как скоро болезнь сия между овцами окажется, то стараются у нас захватывать ее как можно скорее, и отнюдь не допускать, чтоб заразились ею многие»).

Слово *зараза* в Словаре Акад. Российской (ч. V, стр. 55) определяется как «род прилипчивой болезни, приходящей обыкновенно от испорченного воздуха и причиняющей мор; иначе язва, моровое поветрие». Значение это появилось, по-видимому, где-то на рубеже XVII-XVIII вв.⁵. До этого вре-

¹ См. словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати, сост. А. Д ю в е р н у а, М., 1889.

² Только глагол *уразити* уже тогда приобрел в русском языке значение, которое позднее (в Словаре Академии Российской, 1789—1794) передается синонимом *выражать*. Впрочем, вполне правдоподобной представляется догадка В. Даля о том, что здесь мы имеем два различных глагола: «Едва ли не должно принять два глагола: *разить*, 'ударять' и *рабить*', 'представлять в видимом образе'; самое слово *образ*, затем: *образина*, *образовать*, *обрабить*, *выражать*, *суразный*, *суразицы* 'сходство, подобие', и даже языки литовск. и венгерск. (см. Шмквч) указывают на этот корень». В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, 2 изд., т. IV, стр. 31. В «Корнеслове» Шмкевича находим: «Венг. *gazni* потрясать; *ábrázat* вид, изображение; *ábrázolni* изображать; Лит. *abrogas* изображение отлитое или резное» (Корнеслов русск. яз., СПб, 1842, стр. 37).

³ «Эпидемия, начавшаяся в 1614 г., охватила всю Европу, Малую Азию и Африку. Около этого времени болезнь получила распространение и в России... Но наибольшего развития она достигла в 18 веке». Большая Медицинская энциклопедия, т. 23, М., 1932, стр. 10.

⁴ Б о л о т о в, Сельский житель, экономическое в пользу деревенских жителей служащее издание, М., 1778 (ссылку привожу по данным картотеки ДРС — В. З.).

⁵ В высшей степени любопытно отметить подобную же эволюцию в семантике испанского слова загаза 'зараза'. См. К. Н. Д е р ж а в и н, Этимологические заметки, Романогерманск. филология, сб. статей в честь акад. В. Ф. Шиммарева, ЛГУ, 1957, стр. 165—166.

мени мы встречаем употребление слова *зараза* только в значении 'рытвины', 'овраги', а глагол *заразить* в значении 'ударить', 'убить'. Это употребление встречалось и позже. Несколько примеров от XVII в. приведено выше, из более поздних укажем следующие, почерпнутые нами в картотеке ДРС: «...опять таки хотѣли по ней (по утке — В. З.) стрѣлять, почаяли што худо заразить, а онъ (сокол — В. З.) ее такъ заразить, што кишки вонъ» (Письмах Ал. Мих., 1657 г.). «И Полканъ скочи на Бовина коня и добрыи конь Бовинъ увидель Полкана, і закусил муштукъ, і почел носить по лесамъ, і по заразамъ, и по кустамъ, і ободралъ по поясъ ноги и мясо до костей» (Сказание про Бову по сп. XVII в.); «Аще заразитесь человекъ или съ коня легить, да кровь пустится из руки...» (Памятн. отреченной русск. лит. XVIII в.), а также:

«Ходила младешенька по песочку,
Заразила ноженьку на тресочку»

(Великорусск. нар. песни, т. VIII, стр. 657)

или: «Ты убей-зарази постылого мужа» (там же, т. III, стр. 92), то же в «Плачах о женатом рекруте и об убитом рекруте» — «Аль въ сраженьице его да заразили» («Причитанья Сев. края»). Это значение глагола *заразить* 'убить', 'ударить' закреплено в языке художественной литературы¹ — у Мамина-Сибиряка в «Приваловских миллионах» в разговоре кучера Ильи с Ляховской о лошади: «— Ты ей корму несешь, а она ладит тебя ногой заразить или зубищами ухватить за шиворот». «— Отчего же Таке не *заразил ногой* (курсив Мам.-Сиб.) берейтора? — спрашивала Ляховская». (М., 1951 г., стр. 157). Однако такие примеры в XIX в. единичны².

Очевидно, сюда же по значению (хотя и отвлеченному, без сомнения) следует отнести такое употребление рассматриваемых слов, как «Любовь — заразительная болезнь» («Писмовник» Курганова, 1790 г., стр. 267); «Любовная страсть не в одних благородных сердцах обитает, но и подлые люди также нередко ею заражены бывают...» («Обстоятельные и верные истории двух мошенников... Ваньки Каина и Картуша» М. Комарова, 1793 г.); «Афинагор будучи заражен красотою Арианиною... находился в таких беспокойных мыслях, что ни о чем больше не думал» («История о фецском королевиче...», 1793 г.).

Такое отвлеченное употребление глагола *заразиться* встречается и в позднейшей литературе — у Аксакова, Мельникова-Печерского — и Словарь современного русского литературного языка³ отмечает его как устаревшее.

Что касается употребления слова *зараза* с производными в значении 'болезнь', 'заболеть' и пр., то почти все материалы, найденные нами в картотеке ДРС, датируются 2-ой половиной XVIII в., и только один извлечен из переводной «Книги охотничей регул или порядок о содержании псовой охоты» 2-ой половины XVII в. (Рукопись ГПБ, сер. XVIII в.): «...начнется зараза и распухнет голова и пойдут сопли из ноздер называемой сап». По-видимому, окончательное закрепление новых значений у слов *зараза*, *заразить* и пр. следует относить к первой трети XVIII в. В Вейсманновском Лексиконе 1731 г.⁴ нем. *anstecken*, *inficiren* и лат. *affricare alicui scabiem* переводятся словами *заразити*, *зарадтити*, а *angesteckt werden*, *morbum ex contagio contrahere* — *заразитися болезнию*. В лексикографических изданиях 2-ой половины XVIII в. отмечено больше слов этого круга, в том числе и слово

¹ Это обстоятельство осталось незамеченным Словарем современного русского литературного языка АН СССР, т. IV, стр. 836.

² Даль сопровождает это значение пометой *стар.* (т. I, стр. 626).

³ См. т. IV, стр. 837. В примерах: «(Михайла Максимович) прикинул влюбленным в молодую сироту, и все поверили, что он ею смертельно заразился. — С. А к с., Сем. хроника. Многие ею «заразились», а она благосклонности никому не показала. — П е ч е р., Стар. годы.» Любопытно, что Словарь Академии Российской (1789—1794) этого значения не отметил, не считая его, видимо, достаточно отстоявшимся в русском языке.

⁴ В е й с м а н н о в, Немецко-латинский и русский лексикон, СПб., 1731, стр. 33.

зараза, которое в Лексиконе 1762 г.¹ переводится французским *la contagion*. Интересно, что в Российском Целлариусе² слова *заражаю*, *заразить* (*anstecken*), *зараза* (*eine ansteckende Seuche*), *заразительный* (*ansteckend*) помещены в гнездо слова *ражу*, *-зить*, что несомненно свидетельствует о том, что утраченная позднее связь слов *зараза* и *разить* в XVIII в. ощущалась вполне отчетливо³.

Нельзя не отметить и то переносное значение, которое слово *зараза* и его производные получили тогда же, в XVIII в. В Словаре Акад. Российской оно определяется следующим образом: «З а р а з а... 2) Развращение, порча нравов»; «З а р а ж а ю с ь... 2) Предубеждаюсь ложным понятием»; «З а р а ж е н н ы й... 2) испорченный, развращенный (напр.) «зараженный неверием» и т. п.» (см. ч. V, стр. 55 и след.). В «Исторических сведениях о Екатерининской комиссии для сочинения проекта нового уложения» читаем: «... если кто отважится коснуться взяткам и подаркам к отягощению верноподданных, или будет по делам утеснять просителей, тот, как нечестивый и неблагодарный и как заразительный член общества будет извержен не только из числа честных, но и из всего рода человеческого». Толкование Словарем Акад. Российской слова *заразительный* как 'развратительный' здесь вполне приложимо.

Широкое употребление слов *заразить*, *зараза*, *заразный* в прямом и переносном значении болезнетворного начала, болезни, инфекции совершенно вытеснило из литературного языка первоначальное значение этих слов, которое можно найти лишь в памятниках древнерусского языка или в диалектах.

¹ Лексикон российской и французской, в котором находятся почти все слова российск. алфавита, СПб., 1762, стр. 219—220.

² Российский целлариус, или этимологический лексикон, изданный Ф. Гелтергофом, М., 1771, стр. 427.

³ Этимологические соображения К. Н. Державина (указ. соч., стр. 166), возводящего русск. *зараза* к арабско-турецкому корню «з р», представляются нам недостаточно убедительными на фоне многочисленных славянских параллелей, приведенных выше.